

LOS ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL Y SUS APORTACIONES A LA ENSEÑANZA: UNA ENTREVISTA A FRANCISCO MORENO-FERNÁNDEZ

SOCIOLINGUISTIC STUDIES OF SPANISH AND THEIR CONTRIBUTIONS TO EDUCATION: AN INTERVIEW WITH FRANCISCO MORENO-FERNÁNDEZ

Leandro Silveira de Araújo¹
Fabricio Paiva Mota²
Valdecy de Oliveira Pontes³

RESUMEN: Hemos explorado en esta entrevista las contribuciones de Francisco Moreno-Fernández a la enseñanza y a la descripción del castellano y sus variedades. Así, en la primera parte, le indagamos sobre el proceso de formación de investigadores sociolingüistas, el lugar de la variación lingüística en el proceso de aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) y en la formación de profesores de ELE y, por último, sobre cómo las instituciones de la lengua (RAE, ASALE, Instituto Cervantes, Gramáticas) actúan o pueden actuar en el fomento del conocimiento de la lengua y sus variedades. En la segunda parte, nos hemos volcado en la discusión de los estudios descriptivos que se orientan por una perspectiva sociolingüística y dialectológica. Empezamos con la reflexión sobre el abanico de posibilidades investigativas sobre las variedades del español y cómo pueden ayudar los investigadores brasileños en esta labor. Luego, el profesor Moreno-Fernández nos explica un poco sobre los desafíos en el planteamiento de divisiones dialectales del español y comenta su opinión sobre “Qué español enseñar”, obra que ha circulado mucho entre los cursos de formación de profesores de español en Brasil.

PALAVRAS-CHAVE: Sociolingüística; Dialectología; Variación Lingüística; Lengua Española; Lengua Extranjera;

ABSTRACT: *In this interview, we have explored the contributions of Francisco Moreno-Fernández to the teaching and description of Spanish and its varieties. Thus, in the first part, we inquired him about the training process for sociolinguistic researchers, the place of linguistic variation in the process of learning Spanish as a Foreign Language (SFL) and in the training of SFL teachers. Finally, we asked him how language institutions (RAE, ASALE, Instituto Cervantes, Grammars) act or can act in promoting knowledge of the language and its varieties. In the second part, we focused on the discussion of descriptive studies that has been guided by a sociolinguistic and dialectological perspective. We started with reflection on the range of research possibilities available on varieties of Spanish and how Brazilian researchers can help in this work. Then, Professor Moreno-Fernández explained a little about the challenges in the approach of dialectal divisions of Spanish and commented his opinion on “Qué español enseñar”, a work that has been widely circulated among the training courses for Spanish teachers in Brazil.*

KEYWORDS: *Sociolinguistics; Dialectology; Linguistic Variation; Spanish; Foreign Language;*

¹ Universidade Federal de Uberlândia. E-mail: araujoleandrosilveira@gmail.com. Orcid: 0000-0001-8518-1266.

² Universidade Federal de Roraima. E-mail: fabricao@yahoo.com.br. Orcid: 0000-0002-5136-8222.

³ Universidade Federal do Ceará. E-mail: valdecy.pontes@ufc.br. Orcid: 0000-0002-8183-9259.

Referencia singular sobre los estudios de las variedades de la lengua española y su enseñanza en el mundo, Francisco Moreno-Fernández es doctor en Lingüística Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Académico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 2017, actuó como director académico del Instituto Cervantes y de los centros de la misma institución en São Paulo, Chicago y en la Universidad de Harvard. Es catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá (España) y catedrático premiado por la fundación Alexander von Humboldt, en la Universidad de Heidelberg (Alemania). Como profesor e investigador visitante, ha estado en las universidades de Londres, Nueva York, Montreal, Tokio, São Paulo, Illinois, entre tantas otras.

Fue fundador y primer director de la revista *Lengua y migración*. Es coeditor de las revistas internacionales *Spanish in Context* (John Benjamins) y *Journal of Linguistic Geography* (Cambridge University Press). Ha participado de muchos consejos de redacción de revistas dedicadas al estudio y a la enseñanza de la lengua española y buena parte de sus publicaciones está relacionada con los campos de la Dialectología, la Sociolingüística y la Metodología Lingüística, como figura en algunos títulos suyos: *Metodología sociolingüística* (1990), *Sociolinguistics and Stylistic Variation* (1992), *La división dialectal del español de América* (1993), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (1998, 4ª ed. 2009), *Qué español enseñar* (2000, 3ª ed. 2007), *Historia social de las lenguas de España* (2005), *Atlas de la lengua española en el mundo* (con Jaime Otero, 2007, 3ª ed. 2016), *La lengua española en su geografía* (2009), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza* (2010), *Sociolingüística cognitiva* (2012), *La maravillosa historia de la lengua española* (2015), *A Framework for Cognitive Sociolinguistics* (2017), *Tras Babel. De la naturaleza social del lenguaje* (2018), *Gramática fundamental del español* (con Inmaculada Penadés Martínez y Clara Ureña Tormo, 2020) y *Variedades de la lengua española* (2020).

Ha colaborado como director del importante proyecto *PRESEEA* (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América) y del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg.

Podríamos dedicar muchas páginas más para presentar la valiosa bibliografía de Moreno-Fernández para la Sociolingüística y Dialectología del español. Sin embargo, hemos preferido que hablara el maestro mismo. Para ello, le propusimos que nos contestara unas tantas preguntas para laurear este monográfico que trata de la sociolingüística de la lengua española. En esta entrevista, exploramos las contribuciones del investigador a la enseñanza y a la descripción del castellano y sus variedades. Así, en la primera parte le indagamos sobre el proceso de formación de investigadores

sociolingüistas, el lugar de la variación lingüística en el proceso de aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) y en la formación de profesores de ELE y, por último, sobre cómo las instituciones de la lengua (Real Academia Española (RAE), Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Instituto Cervantes (IC), Gramáticas) actúan o pueden actuar en el fomento del conocimiento de la lengua y sus variedades.

En la segunda parte, nos volcamos en la discusión de los estudios descriptivos que se orientan por una perspectiva sociolingüística y dialectológica. Empezamos con la reflexión sobre el abanico de posibilidades investigativas sobre las variedades del español y cómo pueden ayudar los investigadores brasileños en esta labor. Luego, el profesor Moreno-Fernández nos explica un poco sobre los desafíos en el planteamiento de divisiones dialectales del español y comenta su opinión sobre *Qué español enseñar*, obra que ha circulado mucho entre los cursos de formación de profesores de español en Brasil.

Para no tomar más tiempo de nuestros lectores, les invitamos a que participen directamente de nuestro diálogo.

Entrevistadores: Al reflexionar sobre su propia formación académica, ¿Qué características debe presentar un investigador en sociolingüística? ¿Qué referencial teórico no puede faltar en este proceso formativo?

Moreno-Fernández: Los caminos de la formación intelectual de una persona son inescrutables. Al menos dos grandes sociolingüistas (John Gumperz y William Labov) recibieron formación universitaria en química; Dell Hymes llegó a la lingüística desde el desciframiento de mensajes en el ejército; el gran Benjamin Lee Whorf fue ingeniero químico y David Sankoff es matemático. Asimismo, hay que valorar que se puede hacer sociolingüística desde campos diferentes, que van desde los estudios sobre las ideologías cercanos a la política, hasta los estudios de las identidades cercanos a la Psicología Social, pasando por la Historia, la Sociología o la Filosofía. Mi caso es algo más convencional: mi primera especialidad, tras los estudios de lingüística, fue la Dialectología y de ahí pasé a la Sociolingüística, sin que ello supusiera el abandono de la primera. Al comenzar mi tesis doctoral encontré la ayuda de un excelente experto en Estadística que me enseñó lo que en las carreras de Letras ni se menciona. Más adelante, me di cuenta de que había acumulado muchas lecturas de Sociología, pero de forma desordenada e incompleta, así que, para subsanarlo, me puse manos a la obra con una licenciatura en Ciencias Políticas y Sociología. Supongo que la formación intelectual se

construye poco a poco, sumando estudios, lecturas e investigaciones. Pero, si tuviera que decirle a un joven estudiante cómo iniciarse en la sociolingüística, le recomendaría comenzar por la lingüística.

Entrevistadores: ¿Qué importancia tiene el conocimiento sobre la variación lingüística en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera?

Moreno-Fernández: Como es lógico, en el aprendizaje de una lengua, cuanto más completo sea su conocimiento, mejor ha de ser el resultado final. Sin embargo, cuando hablamos de variación lingüística, en general, podemos referirnos a cosas distintas: la variación dialectal, la sociolectal, la estilística... Un aprendiz no tiene por qué dominar todas las posibilidades de variación que ofrece una lengua natural. Por eso hay que distinguir entre los elementos variables que conviene dominar y aquellos que conviene conocer. En sus primeros estadios, los aprendices suelen ubicarse en unas coordenadas dialectales y sociales muy concretas (probablemente condicionadas por sus profesores), desde donde se inician en la variación estilística; esto es, en la adecuación de los mensajes a los contextos. Esta adecuación es fundamental porque de ella depende en gran medida la eficacia comunicativa. El perfil dialectal y sociolingüístico seguramente se verá después afectado por la interacción de los aprendices con personas y en entornos hispanohablantes concretos.

Entrevistadores: ¿Le parece importante introducir la reflexión sobre la variación lingüística en la formación de profesores de español como lengua extranjera? ¿Qué lugar debe tener y cómo insertarla en el currículo?

Moreno-Fernández: La variación lingüística es un componente importante en la formación de profesores de español L2/LE. Además del valor intrínseco de la formación, esto es así porque el español ofrece un amplio abanico de variedades dialectales, enriquecidas con su correspondiente variación social y estilística, que los profesores deben conocer porque son variedades de amplio uso en sus respectivos ámbitos. La enseñanza de las lenguas internacionales no debe desconocer que cualquier hablante puede estar expuesto a distintas variedades de la lengua, a través de los medios de comunicación o de los desplazamientos geográficos. Este es el caso de español y los profesores de lengua deben preparar a sus estudiantes para esa diversidad de contactos. Para ello necesitan una formación adecuada. Y, cuando hablo de formación, no me refiero solo a alcanzar un conocimiento mínimo sobre cómo se usa el español aquí o allá, sino a entender y explicar la diversidad dialectal de un modo apropiado, sin prejuicios sobre

hablas buenas y malas, con una actitud y una valoración de las variedades adecuada a la realidad geográfica, histórica social de cada una de ellas.

Entrevistadores: Usted dirigió el Instituto Cervantes en diferentes ciudades en el mundo e incluso actuó como director académico de la institución. ¿Cómo analiza la colaboración del IC y otras instituciones como RAE, ASALE, Consejería de Educación, para el conocimiento de las variedades del español y su enseñanza?

Moreno-Fernández: Las instituciones españolas que trabajan en cuestiones de lengua y cultura están más interrelacionadas de lo que muchos piensan, tanto en el nivel académico como en el puramente institucional. Sin embargo, creo sinceramente que no existe una colaboración específica para el conocimiento de las variedades del español y su enseñanza. En general, los mensajes que se manejan en las instituciones culturales y educativas de España, sin necesidad de una colaboración explícita, siguen las pautas ideológicas expresadas desde la Real Academia Española. La ascendencia de esta proveyta y docta institución es muy grande, no solo en España, sino también en otros espacios hispanohablantes. El ejemplo más claro se encuentra en la llamada “doctrina panhispánica” que, con el apoyo de la ASALE, se ha ido asumiendo como propia en los discursos de numerosas instituciones y agrupaciones sociales. Ante la fuerza de las Academias, las corrientes ideológicas emanadas de las universidades, por ejemplo, han tenido poco eco social.

Entrevistadores: Por lo general, las gramáticas de una lengua tienen fuerte preocupación con el registro de una norma que sea lo máximo común a los hablantes. ¿Cree usted que hay espacio en las gramáticas para tratar de la variación lingüística? ¿De qué manera se podría lograrlo?

Moreno-Fernández: Naturalmente que hay espacio para la variación lingüística dentro de una gramática. Valdrán dos ejemplos para demostrarlo: el primero relativo a la gramática normativa; el segundo, a la gramática formal. La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE, 2009-2011), de la RAE y ASALE, dedica amplio espacio a la explicación de aspectos gramaticales que se materializan de forma diferente en unos territorios hispanohablantes y en otros. La información que la NGLE ofrece sobre los valores y usos del pretérito perfecto o sobre los pronombres en los tratamientos, por ejemplo, es digna del mejor tratado de dialectología. Esa información, además se incorpora de una forma natural, bien articulada, sin dejar de cumplir el objetivo de normatividad que se espera en una obra académica; tal vez porque la

NGLE ha sacrificado algo de su naturaleza prescriptiva en beneficio de su componente descriptivo. Por otro lado, los estudios de gramática generativa están revelando una intensa tendencia a sustituir la introspección por el manejo de usos documentados bien en corpus lingüísticos, bien en otras fuentes de lengua hablada y escrita. Siendo así, la gramática formal ha sacrificado parte de su naturaleza especulativa también en beneficio de un componente descriptivo. La variación lingüística, en mi opinión, no es que pueda incluirse en las gramáticas; es que debe incluirse en ellas.

Entrevistadores: A pesar de lo mucho que se ha avanzado en el conocimiento de la lengua española y sus variedades, ¿cree usted que todavía queda mucho que conocer? ¿En qué dirección podrían marchar los estudios sociolingüísticos sobre el español en el mundo?

Moreno-Fernández: Uno de los atractivos de estudiar la lengua en uso, en su realidad cultural y social, es que la tarea no tiene fin. Y esto es así no solamente por la complejidad del objeto de estudio, por sus muchas derivaciones e implicaciones, sino porque se trata de una realidad cambiante. De este modo, a la variación dialectal y social, se suma la variación en el tiempo (tiempo real y tiempo aparente) que enriquece aún más el análisis. Ojalá dispusiéramos de muestras reales de usos lingüísticos de todas las épocas en todas las geografías. No obstante, en lo que se refiere a la metodología, creo que en el futuro tendrá un gran protagonismo toda la información procedente del *machine learning* y los *big data* que se manejan para ello. ¿Se imaginan poder manejar millones de ejemplos reales para cada rasgo de variación sociolingüística? Si se me permite la hipérbole “borgiana”, sería casi como hacer un mapa del mismo tamaño que el territorio representado.

Entrevistadores: ¿Cómo ve la participación de investigadores que no tienen el español como lengua materna en la producción de conocimiento sobre el funcionamiento del español y sus variedades? ¿Cómo puede aportar la sociolingüística desarrollada en Brasil a la investigación del castellano?

Moreno-Fernández: El conocimiento y el talento de los investigadores siempre priman sobre su lugar de origen. ¿Por qué los sociolingüistas brasileños no pueden hacer contribuciones relevantes al estudio del español? Por supuesto que sí. Además, en Brasil se da una presencia importante del español, tanto en las áreas de frontera, como en el interior de las comunidades que albergan hispanohablantes. ¿Quiénes mejores que los brasileños para conocerlas, estudiarlas,

describirlas y explicarlas? Hay, además, muchas universidades de Brasil que ofrecen una magnífica formación en sociolingüística, desde hace décadas.

Entrevistadores: Usted ha hecho muchas reflexiones sobre divisiones dialectales del español ¿Qué se debe considerar a la hora de plantear divisiones dialectales para una lengua presente en tantos países? ¿Cómo puede la sociolingüística aportar a esa tarea?

Moreno-Fernández: Efectivamente, la división o zonificación dialectal del español es un asunto que lleva tiempo interesándome. En mis últimos trabajos, sin embargo, estoy modificando mi perspectiva. No me interesa tanto la identificación de zonas y, por lo tanto, de fronteras, como el descubrimiento de los elementos compartidos y no compartidos por los distintos espacios hispanohablantes. Esto significa que últimamente me interesa hacer, no tanto una dialectología regional, como una dialectología reticular. Las actuales condiciones de globalización permiten que la comunicación en español funcione mediante de redes, de diferente nivel y complejidad, que condicionan su configuración dialectal y que sobrepasan los límites de la pura geografía.

Entrevistadores: El libro *Qué español enseñar*, publicado por Arco Libros en 2000, ha alcanzado en Brasil importante espacio en las discusiones sobre la enseñanza del español y sus variedades. ¿Qué de más importante destaca en la obra *Qué español enseñar*?

Moreno-Fernández: Tal vez el principal mérito del libro sea su título. La pregunta que en él se plantea es una de las cuestiones clave a las que se enfrenta el profesorado en formación y en ejercicio, dada la amplitud geográfica y la diversidad de contextos en los que se enseña español actualmente, en todos los continentes. Lo importante no es encontrar una respuesta válida y única a esa cuestión; lo importante es incluir la pregunta en los planes de formación de profesorado de ELE y promover una actitud adaptativa y comprensiva ante la diversidad del español, despegada en lo posible de una ideología del estándar desplegada de forma acérrima.

Entrevistadores: Desde la publicación de *Qué español enseñar*, muchas obras se han sumado a su biografía (*La lengua española en su historia y su geografía* (2006), *Atlas de la lengua española en el mundo* (con Jaime Otero, 2007), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza* (2010), *Sociolingüística cognitiva* (2012), entre tantas otras). ¿Pasados 20 años de la primera publicación, agregaría alguna información pendiente a dicha obra?

Moreno-Fernández: Esa pregunta me la hago cuando me toca pensar en una nueva edición del libro. Desde luego, si tuviera que escribirlo en este momento desde cero, diría las cosas de otra manera, pero, como no es el caso, me conformaría con aclarar algún concepto o mejorar y enriquecer algunos ejemplos. En general, aunque mi investigación va evolucionando, mantengo una buena relación con mis escritos anteriores.

Entrevistadores: Al profesor Francisco Moreno-Fernández le agradecemos por tan pronta disponibilidad y generosidad que nos brindan informaciones importantes sea para la formación de profesores y aprendientes de español, sea para la orientación a la investigación sociolingüística y dialectal del español en el mundo. Estamos seguros que diálogos como este nos direccionan a nuevos caminos y nos animan a querer contribuir más y más. Invitamos a todos que sigamos en la fuerte labor de investigar la lengua española en Brasil y desde Brasil.